

ЭСТАШ ДЕШАН

БАЛЛАДА

Герои войн, и странствий, и блужданий,
Оплот родных столиц и деревень,
Цвет Франции! Вы опустили длани,
И выронили меч свой и кистень.
Деяний славу заступила лень.
Доспехов тяжелы вам узы.
И даже вас забыли наши музы,
Вас, некогда цветущих и — отцветших. —
Облекшись в траур, плачьте же, французы,
Оплакивайте рыцарей отшедших!

* * *

Плачь, Лангедок! — уж пышных нет мечтаний;
В отчаяньи, Нормандья, берег вспень;
И ты, Овернь, и ты, о край Бретани,
Шампань, и Пикардия и Гиэннь, —
О, траур, траур каждый край надень!
Печалей все откройте шлюзы,
Излейтесь в слезах вслед Аретузы.
Их нет, народ к победам славным ведших,
Нет паладинов. Плачьте же, французы,
Оплакивайте рыцарей отшедших!

* * *

Храните память о любимце брани,
Кто биться был готов и ночь и день, —
Вы вспомните, вояки, о Бертроне
Гесклен *), чья теперь тоскует тень
Скорбя, что палашей ослаб ремень,
Что панцирей легки уж грузы.
Молитесь за него! Скрепляйте узы
Во имя их, бойцов, покой обретших.
Но их уж нет! Так плачьте же, французы.
Оплакивайте рыцарей отшедших!

Перевод С. Пинуса

*) Бертран дю-Гесклен — простодушно-грубоватый, безумно храбрый рыцарь XIV века, ставший таким же эпическим героем второй эпохи рыцарства, каким в первую был Роланд.